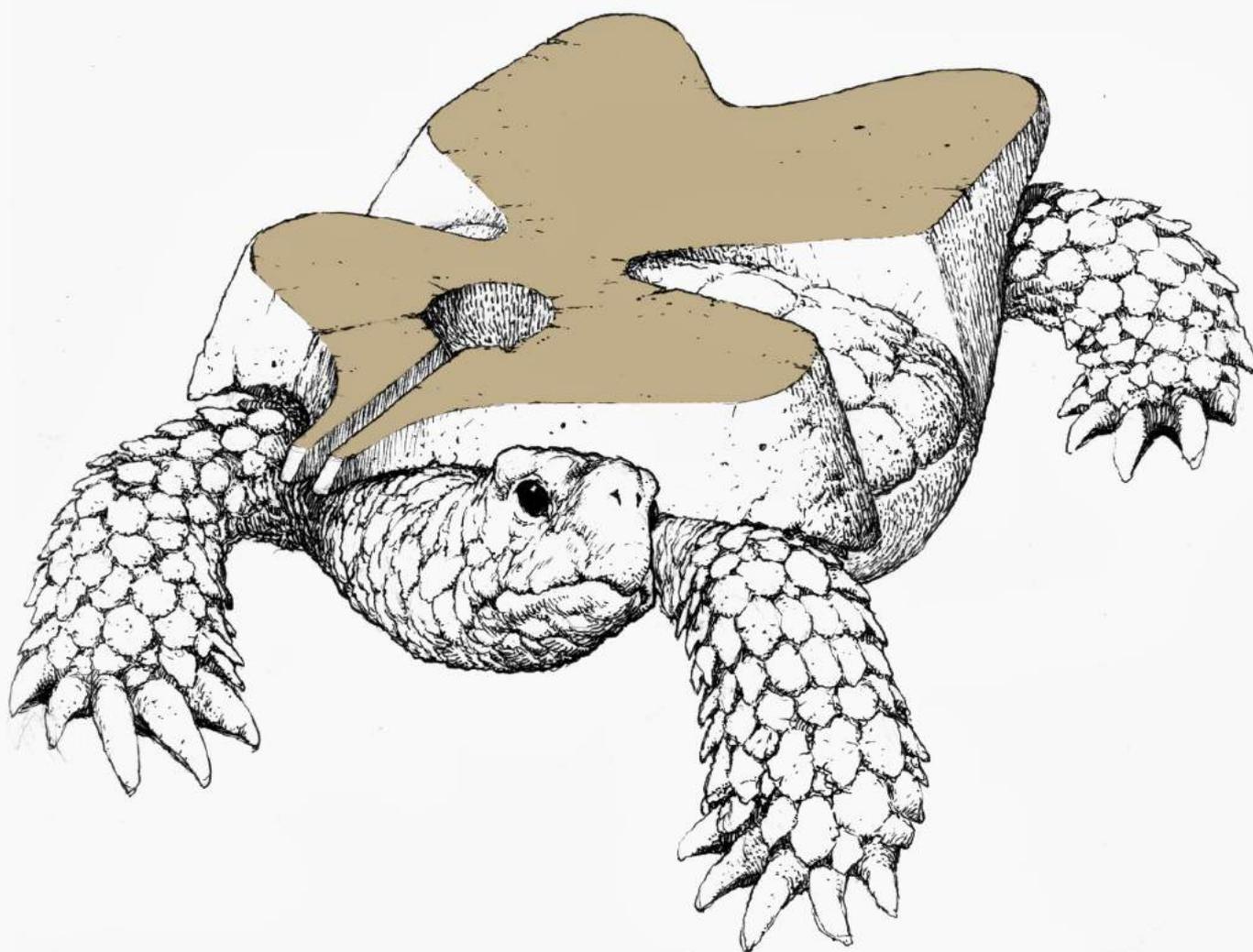


УЛУПУДС (Удружење Ликовних Уметника Примењених Уметности и Дизајнера Србије)  
ULUPUDS (Σύνδεσμο Καλλιτεχνών και Σχεδιαστών Εφαρμοσμένων Τεχνών της Σερβίας)  
Terazije 26/II, 11103 Belgrade, PO Box 331  
Tel. +381 11 2685 780, 2688 721 Tel/Fax +381 11 2686 548  
E-mail ulupuds@beotel.net; kustos@ulupuds.org.rs

ПРАВИЛНИК / ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΙ

ПРИЈАВА РАДОВА / ΚΑΤΑΘΕΣΗ ΕΡΓΩΝ

Η 49η «Χρυσή Πένα του Βελιγραδίου» η 14η Διεθνής Μπιενάλε Εικονογράφησης 2017



Илустрација/Иllustration:  
Алекса Гајић/Aleksa Gajić

14. Међународни бијенале илустрације

49. Златно перо Београда

30.октобра - 19.ноембра 2017.



## ПРАВИЛНИК

## ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΙ

**48. Златно перо Београда, 14. међународни бијенале илустрације 2017**, одржаће се у репрезентативном изложбеном простору Галерије "Прогрес", Кнез Михаилова 27, **30. октобра – 19. новембра 2017. год.**

## ОРГАНИЗАТОР

1. Удружење ликовних уметника примењених уметности и дизајнера Србије (УЛУПУДС) и **Савет изложбе.**

2. Овогодишњи **Савет изложбе** чине:

Павле Зелић (председник),  
Алекса Гајић,  
Добросав Боб Живковић,  
Драгана Николић,  
Зефирино Граси,  
Јана Оршолић,  
Југослав Влаховић,  
Лазар Бодрожа,  
Славимир Стојановић,  
Слободан Јовановић.

3. Бијенале је отворено свим уметницима света. Излажу се све врсте илустрација намењене књигама, часописима, новинама, библиофилским издањима, ауторском стрипу, цртаним и анимираним филмовима, електронским медијима, као и екслибриси. Излажу се штампана дела и публикације, објављени и необјављени пројекти.

4. Излажу се радови настали после **1. јануара 2015.**

5. Уколико су илустрације објављене, назначује се издавач, а уз илустрације пожељно је послати и књигу, часопис, новине, ЦД, или друго издање или материјал који их садрже и који ће такође бити изложени.

6. Сваки аутор подноси **највише осам радова**, уз право комисије на селекцију остварења која ће бити изложена.

7. Учесници су у обавези да поднесу **оригиналне илустрације или квалитетне принтове.**

**Η 49η «Χρυσή Πένα του Βελιγραδίου», η 14η Διεθνής Μπιενάλε Εικονογράφησης 2017**, θα διοργανωθεί στον εκθεσιακό χώρο της Γκαλερί «Progres», στην οδό Κнез Mihailova αριθμός 27 στο Βελιγράδι, **από τις 30 Οκτωβρίου μέχρι τις 19 Νοεμβρίου.**

## ΔΙΟΡΓΑΝΩΤΕΣ

1. Οι διοργανωτές της Μπιενάλε είναι ο Σερβικός Σύνδεσμος Καλλιτεχνών και Σχεδιαστών Εφαρμοσμένων Τεχνών (ULUPUDS) και το **Συμβούλιο Έκθεσης.**

2. Τα μέλη του **Συμβουλίου Έκθεσης** είναι:

Павле Зέλιц (прόεδρος),  
Άλεξα Γκάγιц,  
Ντόμπροσαβ Μπομπ Ζίβκοβιц,  
Ντράγκана Νικόλιц,  
Зефирино Граси,  
Пάνα Орсолиц,  
Πούγκослаβ Βλάχοβιц,  
Лάζар Мпонтрόца,  
Сλάβимир Стоγιάνовиц,  
Сλόмпонтан Гоβάνовиц.

3. Η Μπιενάλε είναι ανοικτής σε καλλιτέχνες από όλο τον κόσμο. Όλες οι κατηγορίες εικονογράφησης για βιβλία, περιοδικά, εφημερίδες, εκδόσεις για φίλους του βιβλίου, συγγραφικά κόμικς, κινούμενα σχέδια, γελοιογραφίες, ηλεκτρονικά μέσα, ex libris κ.λπ., θα εκτίθενται.

4. Ο διοργανωτής θα εκθέσει τόσο δημοσιευμένα έργα (τα οποία θα φέρουν το όνομα του εκδότη), όσο και αδημοσίευτα τα οποία δημιουργήθηκαν **από την 1η Ιανουαρίου του 2015 και εντεύθεν.**

5. Για έργα τα οποία έχουν δημοσιευτεί καλωσορίζουμε παράλληλα, εκτός από την απεικόνιση αυτούσια, και το βιβλίο, περιοδικό, εφημερίδα, ψηφιακό δίσκο ή οποιαδήποτε άλλη έκδοση ή υλικό το οποίο περιέχει την απεικόνιση. Το τελευταίο θα εκτίθενται επίσης.

6. Όποιος δημιουργός επιθυμεί να λάβει μέρος, θα πρέπει να καταθέσει **το πολύ 8 έργα τέχνης του**, ενώ η Κριτική Επιτροπή θα επιλέξει εκείνα τα οποία θα εκτεθούν.

7. Οι συμμετέχοντες υποχρεώνονται όπως καταθέσουν **τις πρωτότυπες απεικονίσεις ή**



## ПРАВИЛНИК

## ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΙ

8. Максимални формат једног рада не сме да пређе величину од **30 цм по висини** илустрације, осим уколико је реч о оригиналу или оригиналном материјалу у којем је илустрација објављена (предмету на којем је реализована). Максимални формат оригинала **не сме да пређе 70 x 100 цм или 100 x 70 цм**. Радови једног аутора чије излагање подразумева стављање под **рам** не би требало да прелазе излагачки простор већи од **1.40 м<sup>2</sup> (2 x 70 x 100 цм)**.

9. Уметници који се **први пут** пријављују на конкурс могу поднети радове настале у последњих пет година.

10. Дела могу бити реализована у свим класичним и савременим техникама. Шаљу се **неопремљени радови**.

11. **На полеђини** сваког рада мора читко бити написано (графитном оловком) име и презиме илустратора и редни број сваке илустрације (ускладити са бројевима у пријави).

12. Аутори могу слати радове индивидуално или преко уметничких организација, међународних унија, издавача итд.

13. Организатор се обавезује да врати оригиналне радове. Принтови, књиге, часописи, новине и др., осим библиофилских издања, не враћају се.

## ПРИЈАВЉИВАЊЕ

1. Пријавеза изложбу, уз пратећу документацију, подносе се на формуларима који се могу добити од Организатора. Формулари се могу добити и електронском поштом на веб сајту: <http://www.ulupuds.org.rs/zlatnopero.htm>, у комплету с текстом Правилника.

2. Уз **пријаву** и дела намењена излагању доставити и **дигиталне репродукције** радова (дигиталне фотографије) за жирирање и

**ектупώσεις υψηλής ποιότητας.**

8. Το μέγιστο μέγεθος μιας απεικόνισης δε θα πρέπει να ξεπερνά σε μήκος τα **30 cm**, εκτός αν είναι το πρωτότυπο, ή το πρωτότυπο έντυπο μέσο στο οποίο η απεικόνιση έχει δημοσιευτεί (το αντικείμενο πάνω στο οποίο έλαβε μορφή). Το μέγιστο μέγεθος του πρωτοτύπου **δε θα πρέπει να ξεπερνά τα 70 x 100 ή 100 x 70 cm**. Τα έργα τέχνης ενός καλλιτέχνη του οποίου η έκθεση προϋποθέτει κορνιζάρισμα, δε θα πρέπει να ξεπερνούν το εκθεσιακό μέγεθος περισσότερο από τη μέγιστη επιφάνεια των **1.40 m<sup>2</sup> - 2 x (70 x 100 cm)**.

9. Καλλιτέχνες οι οποίοι συμμετέχουν **για πρώτη φορά**, μπορούν να καταθέσουν έργα τους τα οποία δημιουργήθηκαν τα τελευταία πέντε χρόνια.

10. Οι απεικονίσεις μπορούν να γίνουν με όλες τις παραδοσιακές και σύγχρονες τεχνικές, και θα πρέπει να αποσταλούν **χωρίς πλαίσιο (κορνίζα)**.

11. **Στο πίσω μέρος κάθε δημιουργίας την οποία καταθέτετε**, σας παρακαλούμε να γράφετε ευανάγνωστα και με μολύβι το όνομα και επίθετο του εικονογράφου, όπως και τον αύξων αριθμό κάθε εικονογράφησης, όπως αυτός θα αναγράφεται και στην αίτηση συμμετοχής σας.

12. Οι δημιουργοί μπορούν να καταθέτουν τις συμμετοχές τους προσωπικά, ή μέσω των οργανισμών τέχνης τους, μέσω διεθνών ενώσεων, εκδοτών, κ.λπ.

13. Οι διοργανωτές θα επιστρέψουν τα αυθεντικά έργα τέχνης στους δημιουργούς τους. Ψηφιακές εκτυπώσεις, βιβλία, περιοδικά, εφημερίδες κ.λπ. δε θα επιστρέφονται, εκτός κι αν αποτελούν εκδόσεις για βιβλιόφιλους.

## ΣΥΜΜΕΤΟΧΕΣ

1. Αιτήσεις συμμετοχών, όπως και όλες τις πληροφορίες σχετικά με άλλα απαραίτητα έγγραφα, μπορείτε να λάβετε απευθείας από το Διοργανωτή, ή μέσω ηλεκτρονικού ταχυδρομείου στην ακόλουθη ιστοσελίδα: <http://www.ulupuds.org.rs/goldenpen.htm>, μαζί με το κείμενο των κανονισμών.

2. Η αίτηση συμμετοχής και τα έργα τέχνης έτσι ώστε να εκτεθούν, θα πρέπει να συνοδεύονται από ψηφιακές αναπαραγωγές των έργων (ψηφιακές



## ПРАВИЛНИ К

## ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΙ

каталог. Тај материјал се прилаже **на ЦД-у** и с остатком конкурсног материјала доставља на адресу Удружења ликовних уметника примењених уметности и дизајнера Србије – УЛУПУДС:

Теразије 26/Π,  
11103 Београд, Србија,  
или поштански фах 87, Београд, ПΑΚ 106806, са  
назнаком **ЗА ЗЛАТНО ПЕΡΟ**.

3. Скенирани материјал припремити према следећим пропозицијама: димензије **30 цм** по висини илустрације, резолуција **300 dpi, JPG**.

4. Сваку фотографију означити именом и презименом аутора и називом рада, усклађено с подацима у пријави.

5. Радове, пријавни формулар и дигиталне репродукције, као и потврду о уплаћеној котизацији (вид. КОТИЗАЦИЈА), доставити **до 20. јуна 2017. године**, на наведену адресу УЛУПУДС-а.

6. Важна напомена:  
Како би се избегли проблеми са царином за радове који се шаљу из иностранства, молимо да се на пошиљкама видно напише следеће:  
ΑΔΜ. ΠΟΨΤΑ ΒΕΖ ΒΡΕΔΝΟΨΤΙ/ SAMPLE WITHOUT VALUE  
За дигиталне принтове и копије: ΠΤΑΜΠΑΝΑ  
CΤΒΑΡ/ PRINTED MATTER

7. Радови ће бити враћени **до средине 2018. год.** У случају да аутор жели да поклони радове, ΤΡΕΒΑ то да назначи у пријави.

8. **За ауторе из Београда** пријем радова и комплетног конкурсног материјала је, такође, **до 20. јуна 2017. год**, радним данима у просторијама УЛУПУДС-а, Београд, Теразије 26/Π, од 12 до 15 часова.

фотографије) за τους Κριτές και τον κατάλογο. Το υλικό αυτό μπορεί να αποσταλεί σε ψηφιακό δίσκο με το υπόλοιπο υλικό, στη διεύθυνση του Σερβικού Συνδέσμου Καλλιτεχνών και Σχεδιαστών – **ULUPDS**:

Terazije 26/Π,  
11103 Belgrade, Serbia,  
Postal Code 87, με τη σημείωση  
**«FOR THE GOLDEN PEN»**.

3. Το σαρωμένο (σκαναρισμένο) υλικό θα πρέπει να ετοιμαστεί ανάλογα με τις ακόλουθες παραμέτρους: διαστάσεις **30 cm** για το ύψος της απεικόνισης, ανάλυση **300 dpi, JPG**.

4. Κάθε φωτογραφία θα πρέπει να φέρει το όνομα και το επίθετο του δημιουργού, όπως και τίτλο όπως ακριβώς αυτός θα αναγράφεται και στην αίτηση συμμετοχής.

5. Οι απεικονίσεις σας, η αίτηση συμμετοχής, οι ψηφιακές αναπαραγωγές, καθώς και η απόδειξη της πληρωμής για το τέλος εγγραφής (δε ΤΕΛΟΣ ΕΓΓΡΑΦΗΣ) θα πρέπει να καταχωρηθούν μέχρι **τις 20 του Ιούνη 2017**, στην προαναφερθείσα διεύθυνση του ULUPUDS. Εάν το υλικό για το διαγωνισμό θα αποσταλεί μέσω ηλεκτρονικού ταχυδρομείου, απευθείας ή μέσω We Transfer, χρησιμοποιήστε μόνο την ακόλουθη διεύθυνση : goldenpenBGD@gmail.com.

6. Σημαντική Σημείωση:  
Για να αποφύγετε οποιαδήποτε προβλήματα με το τελωνείο, γράψτε στο εξωτερικό του: SAMPLE WITHOUT VALUE.  
Για ψηφιακές εκτυπώσεις και αντίτυπα: PRINTED MATTER.

7. Ταχυδρομικά τέλη, συμπεριλαμβανομένου της ταχυδρόμησης του καταλόγου και της επιστροφής των πρωτοτύπων, θα αναλαμβάνονται εξολοκλήρου από το δημιουργό.

8. Τα έργα θα επιστραφούν μέχρι τα μέσα **του 2018**. Εάν κάποιος δημιουργός επιθυμεί να παρουσιάσει έργο ή έργα του, ως δώρο, παρακαλώ σημειώστε το όταν θα καταχωρείτε την αίτηση σας.



## ПРАВИЛНИК

## ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΙ

### КОТИЗАЦИЈА

1. **30 ЕУР-а** (нето) за учеснике из иностранства (укључује поштанске трошкове слања каталога и враћања радова).

Уплате ЕУР врше се на **рачун**:

KORESPONENTNA BANKA/ CORRESPONDENT BANK SWIFT ADRESA/SWIFT: COBADEFFXXX

COMMERZBANK AG FRANKFURT BANKA KORISNIKA/BENEFICIARY'S BANK

SWIFT ADRESA/SWIFT: JUBARSBGXXX

ALPHA BANK SRBIJA A.D.

KORISNIK/BENEFICIARY

NAZIV I ADRESA/NAME AND ADDRESS:

ULUPUDS BEOGRAD, KRALJA MILANA 2,

11 000 BEOGRAD RS 35180330100021300361

**Учесници из Србије** уплаћују котизацију у износу од **1 200 RSD (10 ЕУР-а)**, студенти не плаћају котизацију.

2. Уплате динарске-РСД (за домаће излагаче):  
Уплатилац: Име, презиме и адреса учесника  
Сврха уплате : **49. Златно перо**  
Прималац: УЛУПУДС, Београд, Теразије 26/II  
Број рачуна: 180-1001210011999 - 43

### СЕЛЕКЦИЈА

1. Сви приспели радови подлежу селекцији жирија.
2. Савет изложбе уједно је и селекциони жири.

### НАГРАДЕ

1. Међународни жири за награде додељује следећа признања:  
Гран При,  
три награде Међународно Златно перо Београда,  
три плакете Златно перо Београда,  
почасне дипломе за уметнике и издавачке куће,  
Награду за необјављену дечју илустрацију, коју додељује издавачка кућа Креативни центар.

2. На изложби ће исти жири, допуњен са по једним представником додељивача награда, доделити и друге награде под покровитељством издавачких кућа и спонзора.

### ТЕЛОС ЕΓΓΡΑΦΗΣ

1. **30 ЕΥΡΩ (net)** за κάθε αίτηση συμμετοχής, για συμμετέχοντες από το εξωτερικό (συμπεριλαμβανομένου των ταχυδρομικών τελών και τελών επιστροφής). Παρακαλούμε επισυνάψτε, μαζί με την αίτηση συμμετοχής και τα έργα σας, την απόδειξη πληρωμής του τέλους εγγραφής.

Η πληρωμή σε ΕΥΡΩ θα πρέπει να γίνει μέσω κατάθεσης στον ακόλουθο **λογαριασμό**:

ΤΡΑΠΕΖΑ ΕΞΩΤΕΡΙΚΟΥ

COMMERZBANK AG FRANKFURT

ΑΡΙΘΜΟΣ SWIFT: COBADEFFXXX

ΤΡΑΠΕΖΑ ΔΙΚΑΙΟΥΧΟΥ

ALPHA BANK SRBIJA A.D.

ΑΡΙΘΜΟΣ SWIFT: JUBARSBGXXX

ΔΙΚΑΙΟΥΧΟΣ

ΟΝΟΜΑ ΚΑΙ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ:

ULUPUDS BEOGRAD, KRALJA MILANA 2, 11 000 BEOGRAD RS351803301000213003611

### ΕΠΙΛΟΓΗ

1. Όλες οι συμμετοχές θα εξεταστούν από την Κριτική Επιτροπή.
2. Το Συμβούλιο Έκθεσης αποτελεί επίσης την Κριτική Επιτροπή.

### ΒΡΑΒΕΙΑ

1. Η Διεθνής Κριτική Επιτροπή θα απονεμίσει τα ακόλουθα βραβεία:  
Το Grand Prix,  
Τρία βραβεία – Η Διεθνής Χρυσή Πένα του Βελιγραδίου;  
Τρεις πλακέτες – Η Χρυσή Πένα του Βελιγραδίου;  
Τιμητικά διπλώματα σε καλλιτέχνες και εκδότες και Βραβείο για Ανέκδοτη Παιδική Εικονογράφηση, το οποίο απονεμίσει ο εκδότης «Creative Centre».

2. Κατά τη διάρκεια της έκθεσης, οι ίδιοι Κριτές μαζί με έναν αντιπρόσωπο του ινστιτούτου το οποίο απονεμίσει τα βραβεία, θα δώσουν άλλα βραβεία υπό τη χορηγία εκδοτικών οίκων ή άλλων χορηγών.



3. Добитник награде Гран При стиче право на **самосталну изложбу** у оквиру 15. међународног бијенала илустрације 2019. године.

### ΚΑΤΑΛΟΓ

1. Сваки излагач има право на бесплатан примерак каталога или ЦД.
2. Сваки излагач дозвољава бесплатно репродуковање радова за каталог и остале публикације у функцији Бијенала.
3. Организатор задржава право да изложбу презентује и у другим културним центрима у периоду до **јуна 2018. године**.

### УЛУПУДС

*Μαριја Ριστιћ, кустос изложбе,  
историчар уметности*

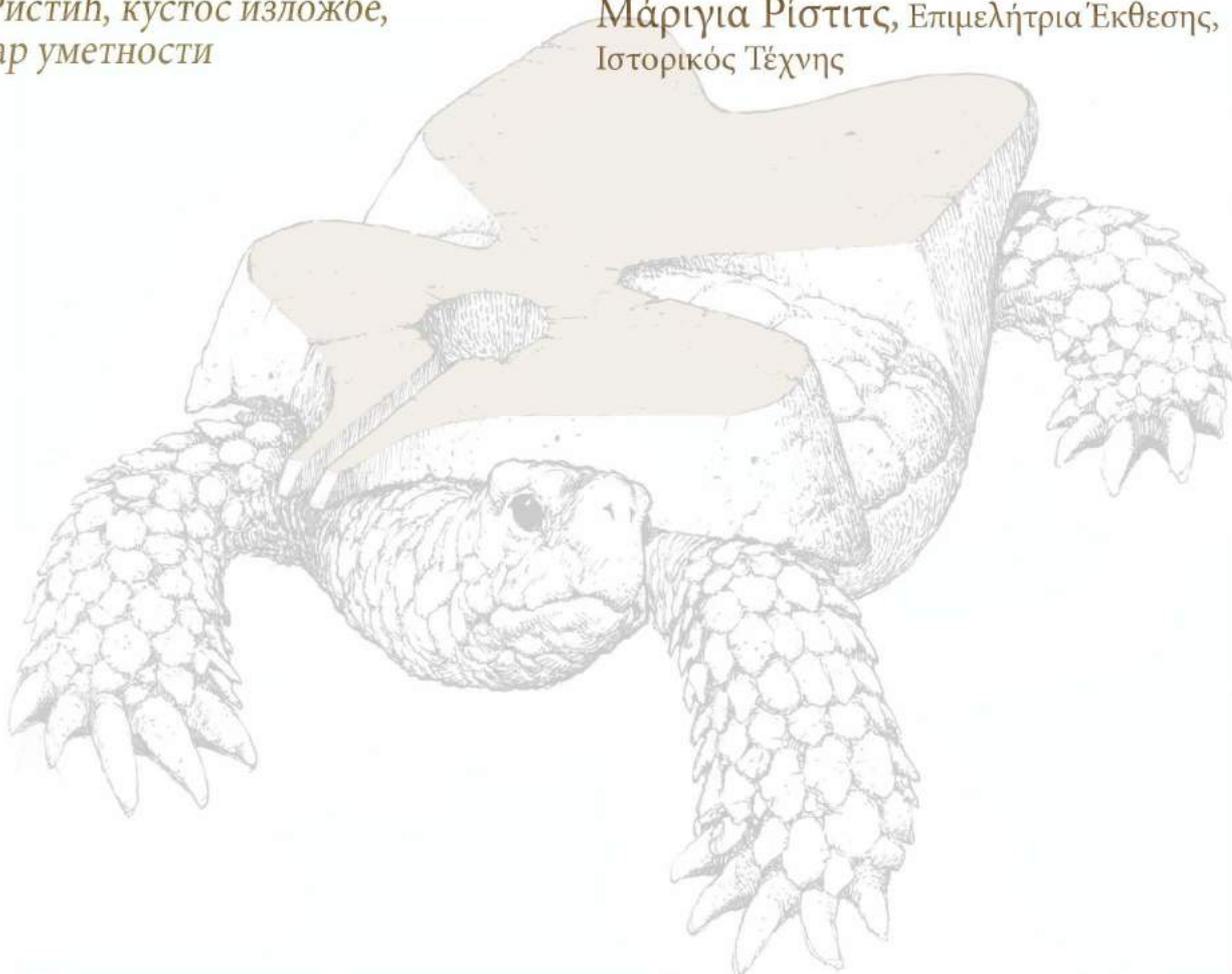
3. Ο νικητής του Grand Prix θα έχει το δικαίωμα να παρουσιάσει τη δική του, **προσωπική έκθεση** εικονογραφιών στο πλαίσιο της 15ης Μπιενάλε το 2019.

### ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ

1. Κάθε εκθέτης θα πάρει δωρεάν αντίτυπο του καταλόγου ή ψηφιακό δίσκο.
2. Όλοι οι συμμετέχοντες δημιουργοί δίνουν το δικαίωμα στο διοργανωτή να χρησιμοποιήσει δωρεάν τα έργα τους στον κατάλογο ή σε οποιαδήποτε άλλη δημοσίευση της Μπιενάλε.
3. Ο διοργανωτής διατηρεί το δικαίωμα να παρουσιάσει την έκθεση σε άλλα πολιτιστικά κέντρα μέχρι τον **Ιούνιο του 2018**.

### ΥΛΥΡΥДС

*Μάριγια Ρίσιτις, Επιμελήτρια Έκθεσης,  
Ιστορικός Τέχνης*





**БИОГРАФСКИ ПОДАЦИ О УМЕТНИКУ / BIOGRAPHICAL DATA OF THE ARTIST**

Име и година рођења / Name and year of birth

Мушко / Male

Женско / Female

фотографија

photo

Адреса (за враћање радова) / Address (artwork return address)

Имејл / E-mail

Телефон / Telephone

Сајт / Site

Образовање / Qualifications

Студент или професионалац / Student or professional

Награде за илустрацију (навести до 3 награде) / Prizes and awards for illustration (note 3 awards maximum)

У случају да се изложба преноси, дајем сагласност за слање мојих радова.

In case of transfer of the exhibition I agree that my work may be transferred and exhibited



Да / Yes



Не / No

**ПРИЈАВА РАДОВА / ARTWORK ENTRY**

Аутор илустрације / Illustrator's name

Аутор илустрације / Illustrator's name

Писац и наслов / Title of the book, project, publication, etc., and author

Писац и наслов / Title of the book, project, publication, etc., and author

Техника / Technique

Техника / Technique

Објављено / Published

Необјављено / Unpublished

Објављено / Published

Необјављено / Unpublished

Издавач, наручилац и година / Publisher, client and year

Издавач, наручилац и година / Publisher, client and year

Датум / Date

Потпис / Signature

Датум / Date

Потпис / Signature